

8. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.

9. Селіванова О. Нариси з української фразеології (психологнітивний та етнокультурний аспекти) : монографія / Олена Селіванова. – К.-Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.

10. Словник фразеологізмів української мови / [уклад.: В. М. Білоноженко та ін.]. – К. : Наукова думка, 2003. – 1104 с.

УДК 81'373.421

*Глушак Д.
(Люблин, Польща)*

ЛЕКСЕМЫ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'УМЕРЕТЬ', 'УМИРАТЬ' В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Стаття присвячена вивченню синонімів дієслів 'умереть, умирать', виражених окремими словами і фразеологізмами в сучасній російській мові. Матеріал, який є предметом аналізу, запозичений із сучасних польських і російських словників.

Ключові слова: лексема, слово, фразеологічний зворот, синонім, синонімічний ряд.

Статья посвящена изучению синонимов глаголов 'умереть, умирать', выраженных отдельными словами и фразеологизмами в современном русском языке. Материал, являющийся предметом анализа, извлечен из современных польских и русских словарей.

Ключевые слова: лексема, слово, фразеологический оборот, синоним, синонимический ряд.

The article is devoted to the study of synonyms of the verb 'die' expressed by means of separate words and phrasemes in contemporary Russian. The material for the analysis was collected from modern Polish and Russian dictionaries.

Key words: lexeme, word, phraseme, synonym, synonymy.

Смерть является неотъемлемой частью существования. Однако, несмотря на то, что все знают, что такое смерть, все помнят о её неизбежности, далеко не у всех одинаковый подход к этому явлению. Смерть часто кажется непонятной, таинственной, загадочной. Со смертью связаны такие чувства как: тревога, волнение, страх, ужас. Широко известно, что о неприятных фактах и грустных моментах в жизни легче говорится, используя образные средства языка, чем непосредственно, употребляя конкретные, точные слова. В связи с этим одни пытались как бы «освоить» смерть, приблизить её к повседневной жизни, снижая её торжественный характер, нередко наделяя высказывания о ней насмешкой или иронией. Другие считают смерть необычным, таинственным, возвышенным явлением и говорят о ней, употребляя слова, относящиеся к высокой лексике.

Все эти попытки находят отражение в довольно большом количестве лексем и фразеологических оборотов, представляющих собой синонимические ряды единиц со значением 'умереть, умирать'.

© Глушак Д., 2012

Общие признаки фразеологизма и слова – это лексическое значение и грамматические категории. А.И. Молотков замечает, что сходство этих единиц проявляется в том, что фразеологический оборот и слово можно соотнести по их лексическому значению как синонимами [1:8].

В настоящей статье фразеологические обороты и лексемы, обладающие значением ‘умереть’, ‘умирать’ будут рассматриваться с точки зрения их стилистической характеристики с учетом их принадлежности к группе нейтральных, экспрессивных, книжных, разговорных и тому подобных единиц.

Следует обратить внимание на то, что синонимы – это языковые единицы, обладающие тождественным или близким значением. Поэтому в рассматриваемой группе собраны лексемы и фразеологизмы - синонимы к глаголам *умереть*, *умирать*, отличающиеся как разной стилистической окраской, так и некоторым оттенком значения. Среди них находятся языковые единицы, называющие естественную смерть, натуральный процесс умирания, и обороты, определяющие смерти: героическую, из-за несчастного случая, от болезни и др. Отдельную группу составляют глаголы, относящиеся к смерти животных.

Почти во всех словарях в качестве синонимов слов ‘умереть’, ‘умирать’ помещаются нейтральные глаголы: *угаснуть*, *скончаться*, *погибать*; разговорные *мереть*; просторечные *помирать*, *упокоиться* (устаревшее). Есть и такие глаголы, которые в современном русском языке относятся к высоким, устаревшим, но употребляются в функции компонента фразеологизмов, как например глагол *почить* (устаревший вариант: *опочить*) [2:560], который появляется в устойчивых оборотах типа: *почить вечным [непробудным] сном* – ‘умереть, скончаться’ [1:350]. Также к этой группе надо отнести фразеологизмы, характеризующие героическую смерть с компонентом *пасть* (книжное) ‘погибнуть на поле боя’: *пасть на поле сражения* [3:430], *пасть смертью храбрых* – ‘умереть героем’ [4:266], *пасть жертвой чего* – ‘погибнуть от чего-л., во имя чего-л.’ [4:79]. Высокий оттенок значения характеризует фразеологические обороты *лечь костями* ‘погибнуть в бою, на поле брани’ [4:120], *класть (положить) голову [жизнь, живот] за кого* ‘погибать, умирать за кого-л.’ [4:109], *отдать (отдавать) жизнь за кого, что* ‘пожертвовать жизнью, умереть, защищая кого-л., что-л.’ [4:80], *положить жизнь за кого, что* ‘пожертвовать жизнью, умереть, защищая кого-л., что-л.’ [4:80], *положить (сложить) голову* ‘умереть, погибнуть во имя чего-л.’ [4:52], *положить душу за кого, что* ‘отдать жизнь, пожертвовать жизнью’ [4:74].

Следующую группу составляют фразеологизмы, в которых значение ‘умереть’ выражается посредством применения компонентов *дух*, *душа*, *вдох*: *испускать последний вздох [дух]* [5:90], *испустить дух [дыхание, душу, последний вздох]* [3:430].

Умереть связано также с границей, концом жизни [2:560], что проявляется в оборотах: *кончить (кончать) жизнь [век]* [4:116], *кончить земное поприще (существование)* [3:430], *окончить дни свои* [1:296].

К фразеологическим единицам с данным значением принадлежат и такие как: *велеть долго жить* [4:81], *лечь (ложиться) в гроб [в могилу, в землю]* [1:231], *найти себе могилу* [4:152], *найти (находить) смерть [могилу, конец]* [4:161], *проститься (прощаться) с жизнью [с головой]* [4:226], *сложить кости* [4:264], *приказать долго жить* [6:389], или: *приложиться к предкам*, *проститься с жизнью*, *пропеть лебединую песню* [3:430], *покинуть земную сень*, *покинуть земные пределы* [7].

Отдельную группу фразеологизмов, связанных со смертью, точнее с процессом умирания, относящихся к высоким, образуют обороты с компонентом *бог*: *отдать (отдавать) богу душу* [4:74], *волей Божией скончался, предстать перед богом* [7], *почить в бозе [боге]* [6:385], *бог прибрал кого* [2:560].

Во многих случаях синонимами слова *умереть* являются фразеологизмы с компонентом *спать (уснуть)*, например: *спать вечным [последним, могильным] сном* [4:270], *спать сном могилы* [4:270], *уснуть вечным [последним, могильным] сном* [4:304], *уснуть навеки [навсегда]* [4:304].

Смерть сравнивается с путём, дорогой и поэтому значение ‘умирать’, ‘умереть’ передается с помощью компонентов – глаголов движения, например: *сойти (сходить) [уйти (уходить)] в могилу* [4:152], *уйти (уходить) из жизни [к праотцам; в могилу; в землю]* [4:301], *уйти из жизни [в лучший мир, к праотцам]* [8:987], *уйти в елисейские поля; отойти в вечность [в горня, в лоно Авраама]* [7], *отойти (отходить) в вечность* [1:305].

Можно также: *отправиться (отправляться) на тот свет* [1:306], *отправляться (отправиться) к праотцам* [1:305] или: *переселиться в лучший [иной, другой] мир* [4:151].

Сравнительно многочисленную группу составляют просторечные фразеологизмы: *дать (давать) дуба* [4:72], *протянуть (протягивать) ноги* [1:370], *дух [душа] вон* [1:148], с шуточной окраской: *отдать (отдавать) концы* [4:184], или грубое: *сыграть в ящик* [4:284]. Здесь нельзя не обратить внимания на множество просторечных, нередко грубых слов и выражений со значением ‘умереть’, употребляемых в разговорной речи, например глаголы: *перекинуться, гинуться, загнуться, скопытиться, очокуриться, скапуться, скапуться, сдохнуть, свернуться* [2:560], а также фразеологизмы: *врезать дубаря, задрать [протянуть] ноги, отбросить когти, откинуть коньки, загнуть [откинуть] копыта, отдать концы, откинуть хвост, свалиться с копыт, зажмуриться* [7]. О внезапной смерти говорится в просторечном фразеологическом обороте: *карачун пришел (кому)* [1:195].

Среди фразеологизмов, обладающих значением ‘умереть’ есть и устаревшие единицы, например: *отойти от мира <сега>* [1:305], *смежить очи [глаза]* [1:437] и др.

Необходимо отметить лексемы, связанные с умиранием, относящиеся, в основном, к животным, например, о животных, насекомых: *дохнуть* [9:281], *издыхать, издохнуть* [9:380], *околеть* [9:708], *пасть, пропасть* [3:430]. Надо подчеркнуть, что эти глаголы могут также употребляться как бранные слова в отношении к людям [9:708], примером послужит здесь фразеологический оборот: *дохнут [мрут] как мухи* – ‘умирают в большом количестве’ [4:156].

Приведенный анализ подтверждает богатство языковых средств, отличающихся значением ‘умереть, умереть’ в русском языке, которые доставляют нам информации не только о характере развития языка, особенно фразеологии, но и являются источником знаний о способах понимания и названия процесса смерти.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фразеологический словарь русского языка, [ред:] А. И. Молотков, Москва 1986
2. З. Е. Александрова, Словарь синонимов русского языка, [ред:] Л. А. Чешко, Москва 1975
3. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений, [ред:] Н. Абрамов, Москва 1999
4. Фразеологический словарь русского языка, [сост:] А. Н. Тихонов, Москва 2006
5. O. Spirydowicz, Rosyjsko-polski słownik idiomów, Варшава 1988
6. А. В. Жуков, Лексико-фразеологический словарь русского языка, Москва 2003
7. Словарь синонимов, Синонимайзер, synonymizer.ru
8. Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski, [ред:] J. Lukszyn, Варшава 1998
9. Большой толковый словарь русского языка, [ред:] С. А. Кузнецов, Санкт-Петербург 2006

УДК 811.111'286:81'342.9

Галаянт Г.В.
(Одесса, Украина)

ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ИНТОНАЦИИ АФРОАМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Дане наукове дослідження присвячене проблемі вивчення територіальної варіативності інтонації, а зокрема інтонації монологічного мовлення носіїв афро-американського варіанту англійської мови.

Ключові слова: афроамериканський варіант англійської мови, територіальні інтонаційні особливості, соціолінгвістика, регіонально маркований текст.

Данное научное исследование посвящено проблеме изучения территориальной вариативности интонации, а в частности, интонации монологической речи носителей афроамериканского варианта английского языка.

Ключевые слова: афроамериканский вариант английского языка, территориальные интонационные особенности, социолингвистика, регионально маркированный текст.

The present research is dedicated to the problem of territorial intonation variation's study, intonation of monologue speech of Afro-American variant of English language in particular.

Key words: Afro-American variant of English language, territorial intonation peculiarities, sociolinguistics, regionally marked text.

Афроамериканский диалект (African American English - AAE) или Эбоникс – это один из диалектов американского английского, носителями которого является афроамериканское население США. Как и другие американские диалекты, афроамериканский